

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1081007 大專院校生 英翻中短文翻譯 解答

FOR the most wild, yet most homely narrative which I am about to pen, I neither expect nor solicit belief. Mad indeed would I be to expect it, in a case where my very senses reject their own evidence. Yet, mad am I not - and very surely do I not dream. But to-morrow I die, and to-day I would unburden my soul. My immediate purpose is to place before the world, plainly, succinctly, and without comment, a series of mere household events. In their consequences, these events have terrified - have tortured - have destroyed me. Yet I will not attempt to expound them. To me, they have presented little but Horror - to many they will seem less terrible than baroques. Hereafter, perhaps, some intellect may be found which will reduce my phantasm to the common-place - some intellect more calm, more logical, and far less excitable than my own, which will perceive, in the circumstances I detail with awe, nothing more than an ordinary succession of very natural causes and effects.

對於我即將要寫的最狂野的或最樸實無華的故事，我既不期待也不祈求信仰。如果我的感官拒絕接受證據，我真的會發瘋的。但是，我不是瘋子——也肯定我不是在作夢。但如果明天我死了，今天我會卸去我靈魂的重擔。我當前的目的就是將一連串純粹的家庭瑣事清楚簡要地、不加評論地呈現在眾人面前。這些事情的結果使我感到恐懼、痛苦、也毀滅了我。但是我不會試圖解釋。對我而言，它們

帶來的只有恐怖——而對許多人來說，它們似乎沒有巴洛克風格那樣可怕。也許  
之後會有一些知識分子將我的幻覺變成稀鬆平常的事物，一些較為冷靜、較有邏  
輯且遠不及我激動的知識分子，在我懷著敬畏心情描述的情況下，他們只察覺到  
一系列非常自然的因果關係。